

RESPUESTA ■ PEDRO NOLASCO LEAL CRUZ (*)

DE 'CANARIA' A 'GRAN CANARIA'. DE 'AFORTUNADAS' A 'CANARIAS'

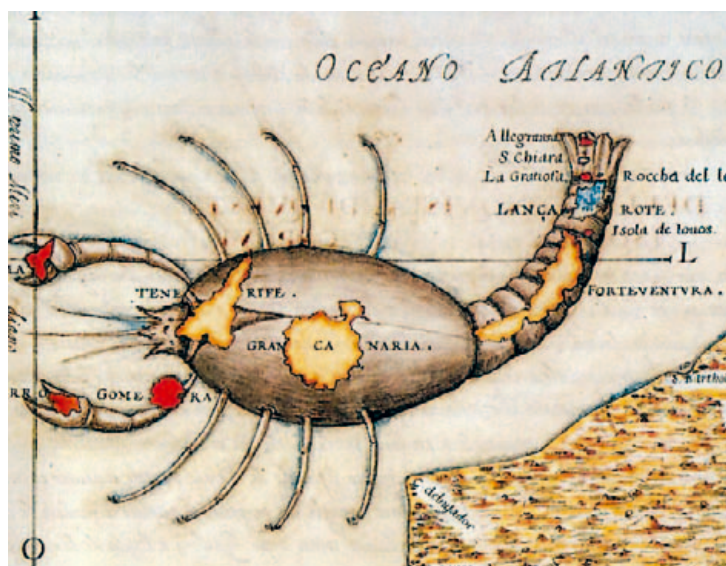
Si nos fijamos en el capítulo III de la obra de Leonardo Torriani (1592) podemos observar que su título es una pregunta: "¿Por qué estas islas fueron llamadas Afortunadas y después Canarias?". El ilustre ingeniero del siglo XVI es incapaz de dar respuesta, pues nos dice en dicho capítulo: "Pero por qué se llamaron después Canarias, la verdad de ello no se sabe".

El primer autor que recoge *Canarias* (Canariae Insulae) para designar el Archipiélago es Arnobio (Arnobius): nacido en el norte de África, en lo que hoy es Túnez, escribió una obra, en 305 (el emperador Diocleciano abdica ese año), que se ha conservado, titulada: *Contra los Gentiles*. Con ella este autor cristiano intenta convertir a muchos paganos, bajo el imperio de Diocleciano, época conocida como "era de los mártires". El famoso Edicto de Milán por el que se dejaba a los cristianos, como también a todos los súbditos del Imperio Romano, completa libertad de seguir la religión (pagana o cristiana) que tuvieran por más conveniente va a llegar con Constantino en 313, sólo ocho años después de la aparición del texto citado. La traducción de la parte del texto que nos interesa podría ser así: "supongamos que se levanta un templo a algún dios en las Islas Canarias, otro al mismo dios en la última Tule, igualmente otro en los pueblos seres y otro para idéntico dios entre los morenos Garamantas, y otros templos". Obsérvese que el autor nos ofrece los cuatro puntos cardinales del mundo antiguo conocido. Canarias representa el suroeste; Tule (las Islas Shetland o Feroes, o Islandia) el noroeste; el noreste está representado por los seres, pueblo del Extremo Oriente (China), de donde procedía la seda. Conviene saber que el español *sergo* (arcaico), y el inglés *silk*, o ruso *shelk* (seda), con cambio de *r* a *l*, proceden del latín *sericus*, a su vez derivado de este pueblo, seres; finalmente los garamantas, pueblo de África sahariana, representan el sureste.

El autor ha preservado los nombres originales latinos en tres: Tule, Seres y Garamantas; sin embargo ha hecho un cambio, ha pasado a designar a las Islas Afortunadas como Canarias. Todavía Floro, autor pagano de mediados del siglo II, habla de las Islas Afortunadas, no de Canarias. Sin em-

EN "LE CANARIEN", por ejemplo (escrito entre 1402 y 1405, unos setenta y cinco años antes de la conquista de esta isla), Gadifer de la Salle ya la denomina Gran Canaria.

bargo, el cambio en este autor es obvio. Arnobio, si estaba intentando convertir a gentiles en cristianos no podía continuar designando a las Afortunadas como tales, pues, según la tradición grecolatina, eran las islas adonde iban las almas de los muertos paganos afortunados, hecho que el cristianismo rechazaba de plano. El nombre, "Las Afortunadas", tenía, pues, connotaciones paganas; para los cristianos de la época,



principios del siglo IV, el continuar designándolas así era como un sacrilegio. El cambio de Afortunadas a Canarias hay que enmarcarlo, pues, en el paso de pagano a cristiano.

Se eligió una isla para designar a todo el Archipiélago. El porqué la escogida fue "Canaria" se debió, en mi opinión, a que era la única para cuyo nombre las fuentes coincidían en su ortografía y designación: Véanse los nombres clásicos de las restantes en las tres fuentes grecolatinas: Plinio y Solino (siguiendo a Juba II), y Ptolomeo:

Plinio: "Ninguaría", Solino: "Nivaria", Ptolomeo: "Pintuaría" (Tenerife).

Plinio: "Capraria", Solino: "Capraria", Ptolomeo: "Casperia" (La Gomera).

Plinio: "Junonia", Solino "Junonia", Ptolomeo: "Hera" (La Palma).

Plinio: "Ombrios", Solino "Norion", Ptolomeo: "Pluitalia" (El Hierro).

Lanzarote y Fuerteventura son las Purpurinas.

Explico *Ninguaría* como derivada del verbo latino *ninguit* ('nevar'), y *Nivaria* de la misma raíz, pero nominal, *niv(em)* ('nieve'). *Pintuaría*, *Pluitalia*, *Casperia* y

Norion son mala lectura de *Ninguaría*, *Pluitalia* (del latín *pluvia*), *Capraria* y *Ombrión* respectivamente; *Hera* es la contrapartida griega de *Jononia* (contrapartida, a su vez, de la diosa fenicio cartaginesa *Astarté/Tanit*).

Canaria, sin embargo, se conservó igual en todas las fuentes: Plinio "Canaria", Solino "Canaria", Ptolomeo "Canaria": (Gran Canaria).

El paso de *Canaria* a *Gran Canaria*, a pesar de lo polémico, es obvio. Al designar *Canaria* a todo el Archipiélago, ésta por ello tomó el apelativo de grande, pues, por una parte, todos sabemos que Gran Canaria no es la isla más extensa del Archipiélago, y por otra, la pretensión de muchos autores de la Conquista en considerarla "grande" por ser la que más se tardó en conquistar es falso, habida cuenta de que ya mucho antes se llamaba Gran Canaria. En *Le Canarien*, por ejemplo, (escrito entre 1402 y 1405, unos setenta y cinco años antes de la conquista de esta isla) Gadifer de la Salle ya la denomina Gran Canaria. El "gran" de Gran Canaria probablemente ya aparece en época romana para distinguirla de las otras islas (también canarias) y que perdieron su nombre latino; es decir, de *Grandem Canariam* se pasaría a *Gran Canaria*. (Gran) Canaria fue pues la única isla que conservó su nombre latino. Hoy el resto de las islas tienen, bien nombres prehispánicos: Tenerife, La Gomera y El Hierro (de "Esero"), bien europeos: Lanzarote, Fuerteventura y La Palma (aunque de éstas se conocen también los nombres prehispánicos): Tyterogaka (grafía arcaica, mejor Titerogaca), Erbania y Benahore respectivamente.

(*) El autor, catedrático en la Universidad de La Laguna, acaba de publicar un extenso artículo en la revista *El Museo Canario* 2007, titulado *Las Afortunadas de Juba*. Identificación de las distintas Islas Canarias en la Antigüedad. *El presente artículo es complementario a éste. E-mail del autor: pelecruz@ulles*

DIARIO DE UN MIRÓN

FERNANDO DELGADO



EL ESPÍRITU DE VALENCIA

Estoy seguro de que después de que hoy hable José María Aznar en Valencia podré resolver algunas dudas sobre el Partido Popular. O a lo peor no: desde que se dedica a la docencia, Aznar se interna con frecuencia en el campo de la filosofía y se plantea y nos plantea dudas metafísicas o sugiere enigmáticas previsiones o sentencias. No obstante, es bueno que hoy le toque hablar a Aznar, y no mañana, porque todos los talentos no nos dejarían espacio para la reflexión en el mismo día. Yo ardo en deseos, por supuesto, de escuchar a Rajoy, pero también a un ideólogo de la estatura de Francisco Camps. Trataré en todo caso de hacer el mayor esfuerzo de entendimiento que me sea posible para no tener que arrepentirme luego de haber entendido mal. Y no es que quiera que quede clara la posición del Partido Popular ante el matrimonio homosexual, las leyes de Igualdad o de Dependencia, y mucho menos ante la asignatura de Ciudadanía; ni siquiera si incluye o no una defensa de la nación y la tradición cristiana, como quiere Vidal Cuadras o del Estado aconfesional, como desea Ruiz-Gallardón. A lo mejor nada de eso tiene que ver con un partido moderno, sea de derechas o de izquierdas, y de esa equivocación hemos partido a la hora de considerar al PP un partido de carcas. Yo quiero de ellos lo que ellos quieran, pero me gustaría saber quiénes son por sí me animo a votarles. Y lo digo desde el arrepentimiento de quien se ha dejado engañar y ha llegado a creer que el PP era un partido reaccionario y follonero cuando dentro de él estaban unos centristas reformadores como Fraga -él mismo se ha definido así- o como Rajoy y Gallardón, más una liberal de las dimensiones de Esperanza Aguirre y un cristiano progresista y cuerdo como Mayor Oreja.

EFEMÉRIDES ■ LAS PALMAS HACE... AÑOS

50 REFORMAS EN EL REGLAMENTO DEL CUERPO DE INGENIEROS DE CAMINOS. La primera página de *Diario de Las Palmas* del sábado 21 de junio de 1958 informaba de que el Consejo de Ministros había aprobado una serie de reformas que afectaban al funcionamiento del Cuerpo de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos. Así, en la plantilla orgánica de este se integrarían las de determinadas entidades autónomas. También aprobó la reorganización del Consejo Superior de Beneficencia y de las Juntas Provinciales.

LLEGA A TENERIFE SAR DON JUAN CARLOS DE BORBÓN. En la misma página se comentaba la llegada al puerto de Santa Cruz de Tenerife de una flotilla de minadores de la Armada Nacional contando entre los oficiales de la misma a SAR el Príncipe Don Juan Carlos de Borbón en viaje de prácticas junto a otros alumnos de la Escuela Naval.



Primeras páginas de DIARIO DE LAS PALMAS y LA PROVINCIA



25 FELIPE GONZÁLEZ, EN WASHINGTON. En la portada de LA PROVINCIA del martes 21 de junio de 1983 se insertaba una fotografía del presidente del Gobierno español, Felipe González, en el momento en que es saludado por el secretario de Estado, George Shultz, a su llegada a Washington en su primera visita oficial. Después de celebrar algunos actos protocolarios y cenar en la Embajada de España con los cónsules en Estados Unidos y destacados miembros de la comunidad científica, el presidente español inició una ronda de conversaciones al más alto nivel.

CONVENIO DE COMERCIO. En la portada de LA PROVINCIA del martes 21 de junio de 1983 también se comentaba que el día anterior se había firmado el convenio colectivo de Comercio entre la patronal Cecipyme, que agrupaba a casi cinco mil empresas del ramo, y a unos cuarenta mil trabajadores.